

**УРЖА А.В. ПЕРВЫЙ ПЛАН И ФОН
В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОМ ТЕКСТЕ: НАРРАТОЛОГИЯ,
ЛИНГВИСТИКА, КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ,
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. М., 2022. 267 с.**

Е.В. Петрухина

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; elena.petrukhina@gmail.com*

Аннотация: В рецензии представлена монография доктора филологических наук, доцента филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова А.В. Уржи о феномене текстового выдвигания, о распределении информации в нарративе между первым планом и фоном, о средствах и приемах управления вниманием читателя. В книге впервые детально рассматриваются и сопоставляются отечественные и зарубежные традиции изучения первого плана и фона повествовательного текста (в нарратологии, лингвистике, когнитивистике, переводоведении), а также предлагается разработанная автором концепция стереоскопического устройства нарратива, учитывающая функционирование в нем разнотипных эгоцентрических элементов. В монографии систематизируются результаты исследований, полученные А.В. Уржой на материале объемного набора оригинальных текстов на английском языке и их переводов на русский язык.

Ключевые слова: прагматика; первый план и фон в нарративе; выдвигание; выделенность; перевод

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-3-16

Для цитирования: Петрухина Е.В. Уржа А.В. Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. М., 2022. 267 с. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 3. С. 178–182.

**URZHA A.V. FOREGROUND AND BACKGROUND IN A
NARRATIVE: NARRATOLOGY, LINGUISTICS, COGNITIVE
AND TRANSLATION STUDIES. MOSCOW, 2022. 267 p.**

Elena V. Petrukhina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; elena.petrukhina@gmail.com

Abstract: The review presents the monograph by Anastasia V. Urzha, Doctor of Philology, Associate Professor at the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University. The monograph is focused on the phenomenon of grounding in a narrative, on the means and devices affecting reader's attention, on the principles

of foregrounding and backgrounding the information in a text. For the first time Russian and foreign traditions of studying grounding in a narrative are presented and compared in detail. The classic and the newest works in the sphere of narratology, linguistics, cognitive and translation studies are taken into account. Also the monograph presents author's view of salient structure of a narrative exploring various functions of egocentric units in it. The book accumulates the results of research carried out by A.V. Urzha on the material of numerous original texts in English and their Russian translations.

Keywords: pragmatics; foreground and background in a narrative; grounding; salience; translation

For citation: Petrukhina E.V. (2023) Urzha A.V. Foreground and Background in a Narrative: Narratology, Linguistics, Cognitive and Translation Studies. Moscow, 2022. 267 p. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 178–182.

В монографии А.В. Уржи (в главах 1–5) представлен детальный анализ зарубежных и отечественных публикаций о проявлении антропо- и эгоцентризма в русском и английском языках, и шире — о языковых средствах выдвижения информации в тексте, привлечения к ней внимания читателя.

Нарративность (рассказывание, пересказ, повествование и их сопровождающая интерпретация) изучается, помимо лингвистики, в философии, истории, социологии, психологии, литературоведении, когнитологии и других областях гуманитарного знания. В книге анализируются нарратологические теории, которые значимы для лингвистики: «теории русских формалистов» (В. Пропп, Б. Эйхенбаум, В. Шкловский), собственно лингвистические теории нарратива, прежде всего американские (У. Лабов, П. Хоппер, С. Томпсон и мн. другие) и российские (десятки работ по лингвистике текста, художественному дискурсу, коммуникативной грамматике), в той или иной степени изучающие или затрагивающие повествовательный дискурс. При этом учитываются и переводоведческие исследования. Заслуга А.В. Уржи заключается в том, что в монографии соотнесены зарубежные и отечественные лингвистические и нарратологические исследования.

Таким образом, в первой части монографии фундаментально решена сложная задача «аккумулировать и охарактеризовать современные научные представления о средствах текстового выдвижения» [Уржа 2022: 9], в том числе об эгоцентрии и о способах реализации эгоцентрической семантики.

Во второй части работы (глава 6) представлен конкретный анализ соотношения первого плана и фона в английских оригиналах и переводах на русский язык. Рассматриваются многие дискуссионные вопросы о безличности как о фоновой характеристике предложения, проводится анализ экспликации оценочных и эмотивных смыслов,

стратегии автора и тактики переводчиков при оформлении предикатов, выборе коммуникативных рангов, реализации комитативных элементов при выделении и «затушевывании» событий. Проведен интересный анализ целого ряда русских переводных нарративов с точки зрения факторов, влияющих на передачу эгоцентрических смыслов в переводе. Проводится сопоставление механизмов «текстового выдвижения» в разных русских переводах одного художественного произведения на английском языке. С этой точки зрения анализируется выбор переводчиками форм совершенного и несовершенного вида, прошедшего нарративного или настоящего исторического, личных и неличных форм глагола, предпочтение безличных предложений или предложений с личным субъектом в позиции подлежащего, варьирование семантических ролей и коммуникативных рангов актантов при переводе. Интересный и подробный анализ видов, видо-временных форм и категории лица, коммуникативно значимых типов простого предложения — все это с точки зрения текстовых функций и приемов субъективации повествования. И, конечно, в центре анализа находится также дейктическая и субъективирующая лексика.

Материал, выбранный для исследований, проведенных А.В. Уржой, разнообразен и очень интересен. Это широко известные англоязычные романы и повести с «выпуклым», колоритным сюжетом: «Дракула» Брэма Стокера, фантастические произведения Эдгара По, «Приключения Тома Сойера» Марка Твена, «Мэри Поппинс» Памелы Трэверс и др. Среди переводчиков, создавших русскоязычные версии этих текстов, — Корней Чуковский, Нора Галь, Борис Заходер, Татьяна Красавченко.

В исследовательской главе убедительно показано, как дейктические показатели *здесь, тут, там, сейчас, нынче, тогда, сегодня* и перцептивная лексика дополнительно «стимулируют» замену форм прошедшего времени на формы презенса в переводных нарративах. Формы презенса вступают во взаимодействие с окружением, усиливая эффект вовлечения читателя в описываемое происходящее (см. также [Ирисханова 2014; Петрухина 2015; Urzha 2016; Уржа 2019]). А.В. Уржа неоднократно отмечает, что русская грамматика и нарративная традиция дают переводчикам возможность широко использовать этот прием.

На детальном анализе многих переводных текстов А.В. Уржа показала, что возможность передвижки точки отсчета создает возможность различной интерпретации одной и той же денотативной ситуации и увеличивает конкуренцию видо-временных форм при ее обозначении — повествование в переводах может вестись при помощи форм как прошедшего, так и настоящего времени. При этом

формы настоящего времени в нарративе выражают синхронную авторскую позицию: повествователь находится как бы в том же времени, что и описываемый персонаж. При художественном повествовании возникает псевдоканоническая коммуникативная ситуация [Падучева 1996: 289], которая создает впечатление непосредственного контакта и адресата с повествователем, т. е. иллюзию их соприсутствия во времени. На наш взгляд, объяснительная составляющая анализа этого феномена может быть усилена. Расширение настоящего в прошлое в русской языковой картине мира происходит как расширение актуального настоящего — поэтому легче происходит субъективация повествования. В английском языке это невозможно, поскольку коммуникативные режимы речи, соответствующие первичному (диалогическому) и вторичному (нарративному) дейксису, противопоставлены в большей степени, чем в русском.

В монографии А.В. Уржи содержится решение научных задач, имеющих большое значение для изучения русского художественного нарратива, сопоставления художественных англо-американских текстов и их переводов на русский язык, выявления специфики русской нарративной традиции, роли грамматики в художественном дискурсе, систематизации эгоцентрических единиц в русском и английском языках, выявления специфики их взаимодействия и систематизации знаний о дейксисе в сопоставляемых языках. Это фундаментальная работа, которую мы считаем большим событием в русистике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ирисханова О.К.* Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М., 2014.
2. *Падучева Е.В.* Семантические исследования. М., 1996.
3. *Петрухина Е.В.* Концептуальный потенциал категории настоящего времени в русском языке: междисциплинарный подход // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 3 (044). С. 59–71.
4. *Уржа А.В.* Первый план и фон в повествовательном тексте: нарратология, лингвистика, когнитивные исследования, переводоведение. Монография. М., 2022.
5. *Уржа А.В.* Приближение или дистанцирование? Использование дейксиса, анафоры и настоящего исторического в русских переводах Приключений Тома Сойера // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2020. Т. 19, № 3. С. 72–83.
6. *Urzha A.V.* The Foregrounding Function of Praesens Historicum in Russian Translated Adventure Narratives (20th century) // Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. 2016. 5 (1). P. 226–248.

REFERENCES

1. Iriskhanova O.K. *Igry fokusa v jazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovanija* [Focus Games in Language: Semantics, Syntax and Pragmatics of Defocusing]. M., 2014. (In Russ.)
2. Paducheva E.V. *Semanticheskije issledovanija* [Studies in Semantics]. M., 1996. (In Russ.)
3. Petrukhina E.V. Konceptual'nyj potencial kategorii nastojashhego vremeni v rusском jazyke: mezhdisciplinarnyj podhod [Conceptual Potential of the Present Tense in Russian: an Inter-subject Approach]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, 2015, no. 3 (044), pp. 59–71. (In Russ.)
4. Urzha A.V. *Pervyj plan i fon v povestvovatel'nom tekste: narratologija, lingvistika, kognitivnye issledovanija, perevodovedenie* [Foreground and Background in a Narrative: Narratology, Linguistics, Cognitive and Translation Studies]. M., 2022. (In Russ.)
5. Urzha A.V. Priblizhenie ili distancirovanie? Ispol'zovanie dejksisa, anafory i nastojashhego istoricheskogo v Russkikh perevodah “Prikljuchenij Toma Sojera” [Approximating or distancing? The use of deixis, anaphora and historic present in Russian translations of “The Adventures of Tom Sawyer”]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2. Jazykoznanie*. 2020. Vol. 19, no. 3, pp. 72–83. (In Russ.)
6. Urzha A.V. The Foregrounding Function of Praesens Historicum in Russian Translated Adventure Narratives (20th century) // *Slověne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. 2016. 5 (1), pp. 226–248.

Поступила в редакцию 10.12.2022

Принята к публикации 04.04.2023

Отредактирована 23.04.2023

Received 10.12.2022

Accepted 04.04.2023

Revised 23.04.2023

ОБ АВТОРЕ

Петрухина Елена Васильевна — профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; elena.petrukhina@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR

Elena Vasilyevna Petrukhina — Professor, Department of the Russian Language, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; elena.petrukhina@gmail.com